

DIGITAL STEREO  
HCD 18256-57

HUNGAROTON  
CLASSIC

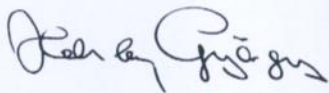
# STAFÍRUNG

*Közép-Európa lakodalma / Wedding in Central Europe*



*Kati Szvorák & Monarchia*

Szvorák Kati lemeze csodálatos ötvöze a különböző kultúrák tiszta, érintetlen gyöngy-szemeinek. Dalai harmóniát sugároznak, nem hagynak kétséget a hallgatóban afelől, hogy a másságnak helye van, és az eltérő kultúrák egymás mellett élése gazdagít mindannyiunkat. Ez az a zene és az a művészet, amely az Európai Unióban is segíteni fog mindannyiunkat egymás felé közeledni.



Kati Szvorák's recording is a wonderful mixture of the pure, genuine gems of various cultures. Her melodies radiate harmony and leave the listeners with the conviction that being different has its own right and the coexistence of the varied cultures enriches us all. This is a music and an art that will help mutual approach and understanding in the Euxopean Union as well.

*Georg von Habsburg*

Kati Szvorák's Schallplatte stellt eine wunderbare Mischung reiner, unberührter Perlen aus unterschiedlicher Kulturen dar: Ihre Lieder strahlen Harmonie, sie hinterlassen beim Hörer keine Zweifel, dass das Anderssein seinen Platz hat und das Nebeneinanderleben voneinander abweichender Kulturen uns alle bereichert. Dies ist jene Musik und jene Kunst, die uns allen auch in der Europäischen Union helfen wird, einander näher zu kommen.

*Georg von Habsburg*

# STAFÍRUNG

## Közép-Európa lakodalma / Wedding in Central Europe Hochzeit in Mitteleuropa

1. CD	62' 15"
1 Bési kapitányne (magyar és román menyasszony búcsúztató / Hungarian and Romanian bride's farewell songs) - Most válik ki szép lány ( <i>Trunk / Galbeni - Moldova/Moldavia, Romania, gy./c.: J. Jagamas</i> ) - Așteptai, mai, cruștii ( <i>Magyarfalu - Moldavia / Moldova, Romania, gy./c.: J. Jagamas</i> )	3'01"
2 Télizöld (magyar és szlovák télizöldecsedők, kötözők és kézfogó / Hungarian and Slovak evergreen collecting, wreath-weaving songs and engagement) - Segélj el, Uram, Isten ( <i>Menyhe / Podhorany - Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: Z. Kodály</i> ) - Téli zöld ( <i>Nyitraegerszeg / Jelšovec - Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: J. Manga</i> ) - Škoda teba ( <i>Myjava - Nitra, Slovakia, gy. c.: S. Hatala</i> ) - Ne aludj el ( <i>Menyhe / Podhorany, Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./ c.: Z. Kodály</i> ) - Vījeme, vījeme ( <i>Tuchyňa - Trenčín, Slovakia gy./c.: A. D. Svoboda</i> ) - Pridz k nám bože ( <i>Pozdišovce - Zemplin / Slovakia, gy./c.: Gy. Szereday</i> )	8'26"
3 Kárpáti menyasszony (jiddish menyasszonybúcsúztató / Yiddish bride's farewell song) - Isten véletek / Zajt gezond ( <i>Erdély / Transylvania, Romania, ford. / trans.: S. Kányádi</i> ) (megjelent / app.: Odessa Klezmer Band: Izsák száraz fája, ER-CD 022)	3'35"
4 Ansinglied und Ehrentanz-Walzer (osztrák dallamok / Austrian melodies) - „Brüade, füllts ma än mei Glaserl” ( <i>Lower Austria, gy./c.: Fr. Hurdes</i> ) - Ehrentanz - Walzer ( <i>Burgenland, gy./c.: Ant. Hofer</i> )	6'45"
5 Derülőbe, borulóba (magyar - szlovák / Hungarian - Slovak) - Nyitra környéki trefás csüfolódók ( <i>Slovakia, gy./c.: T. Ág, M. Järe, K. Szvorák</i> )	3'59"
6 Zakukala kukulienka (magyar - szlovák lakodalmi menetdalok / Hungarian - Slovak bridal procession songs) - Osvjéc, sunečko, osvjéc nás ( <i>Horné Bzince - Nitra, Slovakia, gy./c.: E. Rizner</i> ) - Zakukala kukulienka ( <i>Borčice - Trenčín, gy./c.: A. D. Svoboda</i> ) - Nézz ki, anyám ablakidon ( <i>Nagyecéty / Velký Cetin, Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: J. Manga</i> )	2'48"

7 Talán értem jönnek (magyar - szlovák menyasszonyvivő dalok / Hungarian - Slovak bride accompanying songs) - Zadála mati ( <i>Stankovce - Trenčín, Slovakia gy./c.: A. D. Svoboda</i> ) - Zörög a kocsí ( <i>Nyitraegerszeg / Hostová, Nyitra / Nitra, Slovakia gy./c.: Z. Kodály</i> )	3'27"
8 Hopp ide tisztán (magyar - lengyel menyasszonyfektető / Hungarian - Polish songs of preparing the bride to bed) - Hopp ide tisztán ( <i>Nagyemgyer / Velký Meder - Komárom / Komárno, Slovakia, gy./c.: B. Bartók</i> ) - Oj, chmielu chmielu ( <i>Vijicsics T. magyarországi lengyel gyűjtéséből, c.: T. Vijicsics</i> )	2'16"
9 Csősös korszó (magyar - horvát / Hungarian - Croatian) - Procvala hruška zelená ( <i>Kemlje /Horvátimle - Győr-Sopron, gy./c.: T. Vijicsics</i> ) - Hej, csősös korszó vásári ( <i>Vicsápapáti / Výchapy-Opatovec, Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: K. Szvorák</i> )	2'49"
10 Ruszin menyecske (magyar - ruszin / Hungarian - Ukrainian) - Hej menyecske, menyecske ( <i>Pusztafalu - Abaij-Torna, gy./c.: L. Kiss</i> ) - Narvali sme bervinku ( <i>Zakarpatski nar. pisni. Kiev, 1962</i> )	2'22"
11 Brautlied (osztrák / Austrian) - Die Sonne neiget sich ( <i>Burgenland</i> )	2'19"
12 Osztrák és ruszin lakodalmi mars (Austrian and Ukrainian Wedding-Marches) - Burgenlandi mars ( <i>Burgenland, Austria</i> ) - Técsői mars ( <i>Técső / Tjačev, Ukraine, gy./c.: F. Kiss</i> )	6'58"
13 Szép aranypáva (erdélyi jiddish menyasszonybúcsúztató és técsői zsidó táncdallam / Transylvanian Yiddish bride's farewell song and Jewish dance melody from Técső) - El is elrepült egy szép aranypáva ( <i>Erdély / Transylvania, ford. / trans.: S. Kányádi</i> ) - Baj van ( <i>Técső / Tjačev, Ukraine, gy./c.: F. Kiss</i> )	6'05"
14 Kánai menyegző (cseh, horvát, szlovák és magyar / Czech, Croatian, Slovak, Hungarian) - Mesiáš prišel na svät pravdivý ( <i>Orechovo - Moravia gy./c.: F. Bartoš</i> ) - Jačka od Kananskoga veselje ( <i>Kolnos u Ugarskoj - Croatia, gy./c.: F. Kuhač</i> ) - Veselie veľkuv v Káni spravili ( <i>gy./c.: Fr. Kurelec</i> ) - Az igaz Messiás már eljött ( <i>Halászi - Moson, gy./c.: L. Kiss</i> )	7'19"

- [1] **A menyasszony szép virág** 6'00"  
(magyar – román / Hungarian – Romanian)  
- Jaji, de szépen jövőnk mi (*Székpenyerüszentmárton / Slnmartin, Kolozs / Cluj, Romania, gy./c.: L. Lajtha*)  
- Lasămă, maică, să dorm (*Malin, Kolozs / Cluj, Romania, gy./c.: J. Jagamas*)  
- A kapuba a szekér (*Szék / Sic, Kolozs / Cluj, Romania, gy./c.: L. Lajtha*)  
- De la noi pău la popa (*Săcădăt, Bihor, Romania, gy./c.: L. Lajtha*)  
- Iauzi, mamă, căinii bat (*Jugani, Moldavia, gy./c.: P. Balla*)
- [2] **Amári szan** 3'27"  
(cigány / Gipsy)  
- Amári szan, amári (*Tekerőpatak / Valea Strimba, Gyergyó-Gheorgeni, Romania, gy./c.: I. Csenki*)  
- Minta, minta, fodorminta (*Püspökladány, Hajdú-Bihar, gy.: I. Csenki*)  
- Dada riddi, riddi didom (*Püspökladány, Hajdú-Bihar, gy.: I. Csenki*)  
- Di riddiri riddidom (*Püspökladány, Hajdú-Bihar, gy.: I. Csenki*)
- [3] **Ruszin asztalozó és kalácstánc** 4'05"  
(Ukrainian table and cake dances)  
- Asztalozó (*Těcső / Tjačev, Ukraine, gy./c.: F. Kiss*)  
- Kalácstánc (*Těcső / Tjačev, Ukraine, gy./c.: F. Kiss*)
- [4] **Ajnc, cvaj, draj** 1'23"  
(szlovén / Slovenian)  
- Jaz paj lejpe kikle mam (*Rabamente, gy./c. F. in D. Mukič*)
- [5] **Oženil som sa Bože mój** 2'41"  
(szlovák / Slovak)  
- Červený kantár (*Horný Badín - Hontiansko, Slovakia, gy./c.: M. Járek*)
- [6] **Bura hajló partsa** 3'42"  
(magyar – szlovák menyasszonyöltöztetők / Hungarian – Slovak bride's dressing songs)  
- Rozmaringnak kétféle szokása (*Ghymes / Jelenec, Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: Z. Kodály*)  
- Čo že je to za zelená tráva (*Brehy - Tekov, Slovakia, gy./c.: J. Tencerová*)  
- Parta moja (*Brehy - Tekov, Slovakia, gy./c.: J. Tencerová*)
- [7] **Fújd fel a dudádat** 1'46"  
(magyar – szlovák / Hungarian – Slovak)  
- Dudanóták (*Nyitravidek / okolie Nitry - Slovakia, gy./c.: M. Járek, T. Ág, B. Garaj*)
- [8] **Dunna – duchňa** 3'10"  
(magyar – szlovák / Hungarian – Slovak)  
- Dunna, dunna (*Nyitravidek / okolie Nitry - Slovakia, gy./c.: M. Járek, T. Ág*)

- [9] **Új stílus** 7'00"  
(magyar – horvát – szlovák / Hungarian – Croatian – Slovak)  
- Ez a kislány (*általánosan közismert / widely known, Dunántúl / Transdanubia*)  
- Mare neče vino niť žbanico (*Mlinarci / Molnári gy./c.: T. Vujicsics*)  
- Felmentem a hegyre (*Gömör / Gemer, Slovakia, gy./c.: Z. Újváry*)  
- Mikor a menyasszonyt (*Pilismarót - Esztergom, gy./c.: Z. Kodály*)
- [10] **Nem megyünk mi innen el** 1'13"  
(magyar – szlovák / Hungarian – Slovak)  
- Nem megyünk mi innen el (*általánosan közismert / widely known*)  
- Tatatá – tatatá (*Dolný Badín - Hontiansko, Slovakia, gy./c.: M. Járek*)
- [11] **Domovina** 2'16"  
(cseh – horvát – lengyel / Czech – Croatian – Polish)  
- Česká polka a marš (*Kozárovce-Tekov, Slovakia, gy./c.: M. Járek*)  
- Domovina ti si ma (*gy./c.: Fr. Kuhač, In.: Južno-Slovenske Narodne Popievke, Zagreb, 1881*)  
- Nasa krowa siekato (*In.: J. Majchrzak: Dolnoślaskie piosni ludowe, Wrocław, 1970*)
- [12] **Mulatság** 5'00"  
(osztrák – magyar ivónóták / Austrian – Hungarian drinking songs)  
- Ich nehm mein Gläschen in die Hand (*In.: G. W. Finck: Musikalischer Hausschatz der Deutschen*)  
- Ez a pohár rendre jár (*Jakabszállás - Pest, gy./c.: Gy. Szomjas-Schiffert*)
- [13] **Vendégküldő** 2'57"  
(horvát – szlovák – magyar / Croatian – Slovak – Hungarian)  
- Zadudaj mi dudášisko (*Vráble-Tekov, Slovakia, gy./c.: M. Járek*)  
- Eddig vendég jól mulattál (*Siealja - Gyimes, Romania, gy./c.: Z. Kallós*)

## KATI SZVORÁK

### MONARCHIA ZENEI TÁRSULÁS / MONARCHIA ORCHESTRA

Gyöngyi ÉCSI - *ének / voice (Berzété / Brzotín - Slovakia)*

#### MULATSCHAG GRUPPE (Wien / Bécs - Austria)

Evelyn FINK - *hegedű / violin, ének / voice*

Ernst FRITZ „Blizzfrizz” - *Teufelsgeige / dave-violin, harmonika / accordion*

Andrea HOFMANN - *hárfa / harp, ének / voice*

Rudolf PIETSCH - *hegedű / violin, ének / voice*

Margit WERNER-ANDERL - *ének / voice*

#### PONITRAN (Nitra / Nyitra - Slovakia)

Bernard GARAJ - *szlovák duda / Slovak bagpipe, cimbalom / cymbal, fujara*

Peter HUJER - *hegedű / violin, ozembuch, ének / voice*

Marián JÁREK - *hegedű / violin, ének / voice*

Ján VÁCLAVEK - *kontra / viola, ének / voice*

Pavol VAKOŠ - *bőgő / double bass, ének / voice*

#### TÉCSŐI BANDA (Tyačev / Técső - Ukraine)

Joszif Jurijevič ČERNAVEC - *gombos harmonika / key accordion*

Mihail Jurijevič ČERNAVEC - *kiscimbalom / hammered dulcimer*

Jurij Alexandrovič ČERNAVEC - *dob / drum, ének / voice*

Ivan POPOVIČ - *hegedű / violin*

#### VUJICSICS

Mihály BORBÉLY - *brácsatambura / tambur*

Károly GYÖRI - *primitambura / tambur*

Gábor EREDICS - *ének / voice, basszprimitambura / tambur, gitár / guitar*

Kálmán EREDICS - *bőgő / double bass*

Zoltán HORVÁTH - *csellótambura, basszprimitambura / tambur*

Ferenc SZENDRÓDI - *primitambura, basszprimitambura / tambur*

#### ODESSA KLEZMER BAND

Béla ÁGOSTON - *klarinétok / clarinets, szaxofonok / saxophones*

Mihály HUSZÁR - *nagybőgő / double bass, harmonika / accordion*

Ferenc KISS - *koboz / kobsa*

Zsigmond LÁZÁR - *hegedű / fiddle*

Miklós LUKÁCS - *cimbalom / cymbal*

#### KÓFARAGÓK

Béla ÁGOSTON - *klarinét / clarinet, tenorszaxofon / saxophone, basszus klarinét / bass-clarinet, duda / bagpipe*

Mihály HUSZÁR - *nagybőgő / double bass, harmonika / accordion, ének / voice*

Ferenc KISS - *ének / voice, koboz / kobsa, citera / zither, brácsa / viola, doromb / Jew's harp, gitár / guitar, ütőgardon / gardon, bolgár tambura / Bulgarian tambur, ütőhangszerek / percussion, tekerőlant /*

*hurdy-gurdy, hegedű / violin, kanna / water can*

Zsigmond LÁZÁR - *hegedű / violin*

Péter PÉTERDI - *harmonium / harmonium*

#### HEGEDŐS

Attila CSÁVÁS - *klarinét / clarinet, tárogató*

Sándor D.TÓTH - *brácsa / viola, ütőgardon / gardon*

Tamás GOMBAI - *hegedű / fiddle*

Zsolt KÜRTÖSI - *nagybőgő / double bass*

Zoltán NAGY - *cimbalom / cymbal, ének / voice*

Válogatta, szerkesztette / Edited by *Kati Szvorák*

Zenei feldolgozások / Arrangements

*Ferenc Kiss & Kati Szvorák, Marián Járek,*

*Rudi Pietsch, Vujicsics Ensemble*

SZVORÁK KATI népdalénekes a Népművészet Ifjú Mestere (1980), Fülel díszpolgára (1997), Liszt-díjas (2000), Hungaroton-díjas (2001) és Kodály-díjas (2002). Az elmúlt 20 évben több mint kétezerszer koncertezett három kontinens 27 országában.

KATI SZVORÁK is a folk singer who holds the title Young Master of Folk Art (1980), is honorary citizen of the town Fülel (Filakovo, Slovakia, 1997), and won the Liszt-Prize (2000), the Hungaroton-Prize (2001) and Kodály-Prize (2002). In the past twenty years she has given more than two thousand concerts in twenty-seven countries on three continents.

#### ÖNÁLLÓ KIADVÁNYOK / SOLO RECORDINGS

**Dalvándorlás** (1986, LP 18119) – a Dunatáj népzeneje / *music from the Carpathian Basin*  
**Iglice szívem** (1989/ 2002, HCD 18166) – népdalok gyermekeknek / *folk songs for children*

**Jelenti magát Jézus** (1991–97) népelemek / *folk hymns*

**Hungarian Folk Music** (1992) – táncházmuzsika / *dance-house music*

**Vagyunk** (1992) – Tóth Zsókaival – felföldi költők versei / *Hungarian poems from Slovakia*

**Tavaszi világ** (1993–95) – Kiss Ferencel – tavaszi szokásdalok / *spring customs songs*

**Live** (1993) – spanyolországi élő felvételek / *compilations from recordings in Spain*

**Énekeim** (1995) – válogatás tíz év nyolc lemezéről / *best of 1986–96*

**Aranyoslábú iglice** (1996) – Kiss Ferencel – népzene gyermekeknek / *folk music for children*

**Válaszút** (1997) – Illés Lajossal – népdalátiratok / *world music*

**Álomföldön** (1997) – Illés Lajossal – megzenésített gyerekversek / *children's music*

**Napfogyatkozás** (1999, HCD 18239) – bánatdalok / *sorrowful songs*

**Meotis** (2000) – a Kőfaragókkal – amerikai és skóciai élő felvételek / *free folk*

**Örvendezzünk** (2000, HCD 18249)

a Monarchia zenekarral – Közép-Európa karácsonya / *Christmas in Central Europe*

**Ispiláng** (2001, HCD 18250)

a Monarchia zenekarral – Közép-Európa gyerekdalai / *Children's songs of Central Europe*

**Télkergető** (2003, HCD 18258)

a Monarchia zenekarral – Közép-Európa farsangja / *Carnival in Central Europe*

#### FONTOSABB KÖZREMŰKÖDÉSEK/ PARTICIPATION:

Felkelő nap háza (1988), Népszokások (1988), Tündérvölgy (1989), Musique de Transylvanie (1989), Borivóknak való (1990), Palóc karácsony (1990), Le printemps de la cornemuse (1995), Deep forest (1995), Illés L.: Magyar ének (1996), All verdens folkemusikk (1997), Cantus Hungarorum (1998), A Tizedik Szlovákiai Táncháztalálkozó (1999), Odessa Klezmer Band: Izsák száraz fája (2000), Illés L.–Utassy J.: Betlehem csillaga (2000), Klezmer Magic (2000), Cseh T.–Péterdi P.: Magyar katonadalok és énekek a XX. századból (2000), Adorján A.–Kocsis L. M.: Aki magyar (2000), Újévi üdvözlés (2001), Weöres S.: A csillagokban alszom (2002).

Köszönet / Special thanks to

Ernő Eperjessy, Marián Járek, Sándor Kányádi, Marija Kozar,  
Tamás Schleining, János Szegedi, Helena Maria Wisinska & MTA Zenetudományi Intézet munkatársai  
Specialists of MTA Institute for Musicology

A felvétel megjelenését támogatta / Sponsored by

Nemzeti Kulturális Alapprogram / National Cultural Fund  
A Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma / Ministry of National Cultural Heritage  
ALLROUND

Projekt bol za slovenskú stranu riešený v rámci Grantovej úlohy VEGA číslo 1/9334/02



Balance Engineer: Péter Péterdi  
Recording Producer: Tamás Repiszky  
Recorded at ZA-KI Stúdió  
Mastering: Péter Péterdi  
Artwork cover: by Árpád Baluku  
(after Enid Száva's Compositions)  
Photo: Péter Deim & Rudolf Balogh  
Design: Árpád Baluku / Zúsoft

The English and Hungarian translations of the songs can be found at <http://szvorak.index.hu>

Concert agency: tel/fax 36-26-338-045,

E-mail: szvorak@mail.datanet.hu

© 2002 HUNGAROTON CLASSIC LTD.

CD is manufactured by Sony DADC in Austria

*Bella gerant alii: tu felix Austria, nube!*

*Míg mások háborúznak, te csak házasodj, boldog Ausztria!*

*Andere führen Kriege, Du, glückliches Österreich heirate!*

*Let others make war: you should marry, happy Austria!*

DIGITAL STEREO  
HCD 18256-57

HUNGAROTON  
CLASSIC

# STAFÍRUNG

*Közép-Európa lakodalma / Wedding in Central Europe*



*Kati Szvorák & Monarchia*

*Bella gerant alii: tu felix Austria, nube!*

*Míg mások háborúznak, te csak házasodj, boldog Ausztria!*

*Andere führen Kriege, Du, glückliches Österreich heirate!*

*Let others make war: you should marry, happy Austria!*





## STAFÍRUNG

*Közép-Európa lakodalma / Wedding in Central Europe / Hochzeit in Mitteleuropa*

Kati SZVORÁK

MONARCHIA ZENEI TÁRSULÁS / MONARCHIA ORCHESTRA

Gyöngyi Écsi (Berzéte / Brzotín – Slovakia)

Hegedős Ensemble (Budapest)

Kőfaragók Ensemble (Budapest)

Mulatschag Gruppe (Wien / Bécs – Austria)

Odessa Klezmer Band (Budapest)

Ponitran Ensemble (Nitra / Nyitra – Slovakia)

Técsői Banda (Tjačev / Técső – Ukraine)

Vujicsics Ensemble (Pomáz – Szentendre)

*Edited by Kati Szvorák**Sung in Hungarian, Slovak, German, Romanian, Croatian, Slovenian, Ukrainian, Polish, Czech, Gipsy, Yiddish*

Habsburg György ajánlásával / Introduced by Georg von Habsburg

NEMZETI KULTURÁLIS ÖRÖKSÉG  
MINISZTERIUMASponsored by  
THE MINISTRY OF NATIONAL  
CULTURAL HERITAGE  
NATIONAL CULTURAL FUND  
ALLROUND